




Semaine des langues (9 au 13 mai 2016) : PISTES PEDAGOGIQUES cycle 2 et 3

Objectifs de la semaine des langues : valoriser le plurilinguisme et la diversité culturelle.

IMPORTANT : aucune compétence linguistique n'est requise pour mener ces modules d'éveil aux langues en classe


Pour le cycle 1 : voir le document « Ressources Eveil aux langues Maternelle »

CYCLE	ressource	Exemple de mise en œuvre
2 et 3		Entrée dans l'activité en groupe classe, à partir de 3 questions : -Quelles sont les langues que je comprends et/ou parle ? -Pourquoi apprendre une langue étrangère ? -Comment peut-on apprendre une langue étrangère ? → réaliser 3 posters exposant les réponses des élèves
3	<p>A partir du site JEL :</p>  <p>Utiliser la rubrique « quelques faits sur les langues »</p>  <p>http://edl.ecml.at/LanguageFun/LanguageFacts/tabid/1859/language/fr-FR/Default.aspx comme point de départ pour jouer au jeu en ligne (quiz), puis en créer un autre pour une autre classe</p>	<p>Tâche finale : préparer un jeu sur les langues européennes</p> <p>1-Travail de lecture par groupes, avec une carte des pays européens (1 par groupe) : chaque groupe ou binôme lit les informations- différentes selon les groupes- pour les retranscrire sous la forme de son choix sur la carte, en vue d'illustrer leurs informations pour les autres.</p> <p>2-en salle informatique, participer au quiz en ligne : http://edl.ecml.at/LanguageFun/LanguageQuiz/tabid/1873/language/fr-FR/Default.aspx</p> <p>3-construire un autre jeu pour une autre classe, à partir des cartes illustrées qui serviront de ressource et de corrigé. (ex : nouveau quiz, mots croisés, mots fléchés, memory, jeu de l'oie...)</p> <p>→Exemple : quiz et jeu de balles (10 questions à choix multiple à préparer et lot de balles pour jouer dans une classe avec 4 positions géographiques A/B/C/D (réponses possibles) – voir descriptif du jeu joint en pdf (Quiz-jeu sur les langues)</p>


3	<p>La langue des signes :</p>  <p>http://edl.ecml.at/LanguageFun/FAQsonsignlanguage/tabid/274/1/language/fr-FR/Default.aspx jeu sur la langue des signes</p> <p>http://edl.ecml.at/LanguageFun/CountryGame/tabid/3128/Default.aspx</p>	<p>Tâche finale : préparer une activité d'apprentissage du nom des pays en langue des signes</p> <p>1-questionnement collectif sur la langue des signes (recueil de représentations)</p> <p>2- rechercher quelques réponses aux questionnements sur la page informative</p> <p>3-jouer en ligne au jeu des pays en langue des signes</p> <p>4-par groupe, mémoriser de 4 à 6 noms de pays, puis activité en collectif ou par atelier, d'apprentissage de nouveaux noms. (défi lancé de connaître le plus de noms de pays possibles en langue des signes)</p>
---	---	---

A partir de la collection « Les langues du monde au quotidien » CANOPE – cycle 1, 2, cycle 3


(Disponible auprès des CPDLV ou dans votre circonscription: modules « clé en main » et indépendants les uns des autres, avec déroulé pédagogique, supports sonores et pdf à imprimer)



CYCLE 2	titre du module	langues proposées	descriptif rapide/objectif	nombre de séances	exemples de tâche finale <i>(affichages OU ateliers interactifs OU ateliers libres)</i>
	A la découverte des langues du monde -module de découverte		module introductif s'adressant à tous, qui permet de présenter aux élèves le journal (portfolio) qui va accompagner toutes leurs découvertes en langues/ <i>module à faire vivre si on prévoit plusieurs temps dans l'année autour des langues du monde.</i>	2 séances de 30'	élaborer son portfolio à alimenter au cours de l'année.
non-lecteurs	Les voix du monde – comptines d'ici et d'ailleurs	allemand, chinois, créole de la Réunion, créole de la Martinique, espagnol, français, italien, luxembourgeois, portugais, tchèque.	familiarsier les élèves avec la variété du monde sonore des langues, à partir de comptines traditionnelles sur les animaux, en dix langues.	3 séances de 20'	-associer l'audio à l'écrit -associer la comptine entendue à l'animal -atelier d'écoute libre des comptines


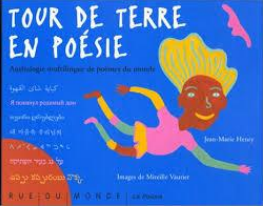

non-lecteurs	Les animaux prennent la parole – les onomatopées	anglais, catalan, chinois, français, gallois, grec, hongrois, luxembourgeois, polonais, portugais, roumain, russe, tchèque.	faire découvrir la notion d'onomatopée, grâce à l'exemple particulier des cris d'animaux.	4 séances de 20 à 30'	-chasser l'intrus (activité proposée dans le module) -essai de transcription des onomatopées sous forme affichée
lecteurs	Bon anniversaire ! – autres langues, autres écritures	allemand, anglais, arabe, chinois, polonais, portugais	faire découvrir la diversité des écritures (alphabétiques et non alphabétiques) en transcrivant le message « bon anniversaire » en plusieurs langues.	4 séances de 30'	memory langue/'bon anniversaire'
lecteurs	Les langues jour après jour – les jours de la semaine	allemand, anglais, arabe, espagnol, français, hébreu, italien	observer la formation des mots dans des langues en divers alphabets, à partir des jours de la semaine.	6 séances de 45'	trouver un intrus parmi 7 jours proposés dans une langue.
lecteurs	Le Petit Chaperon rouge – diversité et régularité d'un conte	allemand, anglais, breton, chinois, finnois, français, hongrois, islandais, italien, polonais, portugais, russe.	second module présenté dans <i>Les langues du monde au quotidien cycle 3</i> -découvrir un conte et son ancrage culturel, familiariser les élèves avec l'observation et l'analyse d'énoncés en langues diverses.	3 séances de 30'	-affiche des observations faites sur les langues par les élèves avec illustrations et extraits du conte -puzzle multilingue reconstitué - jeu en écoute libre (associer titre entendu au titre écrit)
Plutôt en CE1	Fruits et légumes en tous genres – le genre des mots	espagnol, français, italien, portugais, albanais.	explorer un champ lexical (fruits et légumes) à travers les langues romanes, pour prendre conscience du caractère arbitraire du genre.	4 séances de 45'	-élaborer des imagiers plurilingues -associer un nom entendu à la langue



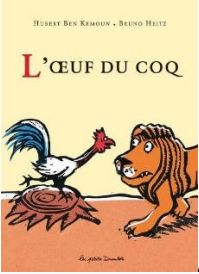
CYCLE 3  titre du module	langues proposées	descriptif rapide-objectif	nombre de séances	exemples de tâche finale <i>(affichages OU ateliers interactifs OU ateliers libres)</i>
Des langues de la classe...aux langues du monde		faire émerger les attitudes et les représentations que les élèves développent vis-à-vis des langues (familières ou non) auxquelles ils sont exposés.	3 séances de 30 à 45'	réaliser sa fleur des langues, exposer le bouquet de la classe.
Le Petit Chaperon rouge	allemand, anglais, breton, chinois, finnois, français, hongrois, islandais, italien, polonais, portugais, russe.	module complémentaire au premier module sur le même thème dans Les langues du monde au quotidien cycle 2. -découvrir un même conte en différentes langues, pour comprendre le fait qu'aucune langue ne se traduit terme à terme, pour reconnaître que toutes les langues disposent de régularités que l'on peut observer.	3 séances de 45'	-écoute libre du conte en 4 langues -jeu d'association récit entendu/texte écrit -tri des langues (support écrit)
Les langues, jour après jour	catalan, chinois, espagnol, gallois, italien, japonais, judéo-espagnol, mongol, persan, roumain, russe.	module complémentaire au premier module sur le même thème dans Les langues du monde au quotidien cycle 2. -faire découvrir les noms des jours, par écrit et dans le désordre, puis comparer aux noms entendus, afin de développer la discrimination auditive des sons non familiers, de rendre capable d'établir des correspondances graphies-son différentes des correspondances familières	4 séances de 45'	-planisphère avec les noms des jours écrits dans divers pays -jeu de l'intrus (activité proposée dans le module)
I live in New York but...je suis né en Haïti.	anglais, créole, haïtien, espagnol, français.	module visant à faire évoluer les représentations sur le bilinguisme et à le valoriser aux yeux des élèves, qu'ils soient eux-mêmes monolingues, bilingues ou plurilingues, à partir d'un récit de vie d'un enfant migrant, Adrien et d'un texte de rap (+ audio).	4 séances de 20 à 45'	-atelier d'écoute du rap avec jeu d'étiquettes pour piocher les langues entendues-trace sous forme d'affiche de ce qui a été marquant pour les élèves
Faire la pluie et le beau temps	anglais, créole réunionnais, espagnol, hindi, kannada, malgache, mandarin, nahuatl.	A partir de cartes météo et d'énoncés oraux et écrits relatifs au temps qu'il fait, repérer la diversité dans la représentation de la réalité, construire un lexique multilingue sur le thème du temps, identifier des régularités dans des langues diverses.	4 séances de 30 à 45'	-recherche pour affichage, de bulletins météos de différents pays (ou villes) pour la semaine concernée -jeu de discrimination auditive (tri de langues proposé séance 3)

1,2,3...4 000 langues	alsacien, basque, coréen, croate, finnois, gaélique(irlonais), hindi, hongrois, italien, khmer(cambodgien), néerlandais, norvégien, occitan, persan, polonais, portugais, romani, russe, tchèque, wolof.	faire découvrir l'existence de familles de langues, selon une progression qui part des familles « proches » des élèves que sont les langues romanes, germaniques et slaves ; constater des ressemblances ou différences sur les nombres ; approche débord à partir de documents écrits, puis activités d'écoute en lien avec l'écrit.	4 séances de 45' à 1h	-affiche des familles de langues sous forme de cartes-fleurs -affiche de la carte des langues indo-européennes -jeu d'écoute de nombres pour les associer à la langue (étiquettes)
Faut-il donner sa langue au chat ?	anglais, arabe, breton, espagnol, hongrois, italien, latin, malgache, malinké, tamasheg.	faire découvrir, à travers la comparaison de proverbes et de locutions imagées en différentes langues, le lien qui existe entre une langue et la culture qui lui correspond.	3 séances de 45'	-planisphère illustré des 12 locutions en langue du pays -jeu « Faut-il donner sa langue au chat ? », sur des dictons en français (type jeu de l'oie)

CYCLE	ressource	Exemple de mise en œuvre
2	<p>à partir de l'album « Les langues de chat » - DULALA</p>  <p>(album disponible auprès des CPDLV, sinon achat possible sur le site DULALA) http://www.dunelanguelaautre.org/les-professionnels/langues-de-chat/</p>	<p>album en français, avec des mots dans d'autres langues – fiches pédagogiques avec pistes pédagogiques « prêtes à l'emploi » en lien avec l'album (gratuit, s'enregistrer pour télécharger les fiches)</p> <p>→ tâches finales multiples en fonction des choix d'activités, avec la possibilité de se répartir une tâche par classe, toutes ayant travaillé l'album en amont : apprendre à compter en mandarin à un autre groupe, présenter l'album en saynètes, déguster des langues de chat après avoir joué au jeu de rapidité proposé (fiche recette)...</p>

<p>2</p>	<p>Albums et contes multilingues</p> <p><small>Voici les 20 albums proposés et tous très connus et donc facilement utilisables.</small></p>  <p>http://www.cndp.fr/crdp-nice/albums-et-contes-bilingues-utilisables-en-maternelle/</p>	<p>activités d'écoute d'un album ou conte en plusieurs langues, en utilisant des supports visuels pour suivre le fil de l'histoire → tâches finales possibles: les élèves présentent un conte/album dans une langue étrangère à l'aide de supports visuels séquentiels, à une autre classe OU atelier d'écoute libre des versions d'un album en différentes langues.</p> <p>Les versions audio sont téléchargeables, il est nécessaire d'avoir un exemplaire de l'album en français ou de faire défiler les pages sur TNI (pour classes équipées)</p> <p>→ En cycles 2 et 3, la même démarche peut être réalisée en faisant appel aux élèves et parents de langues et cultures d'origine, ainsi qu'aux enseignants ELCO.</p>
<p>2 et 3</p>	<p>A partir du site EOLE</p>  <p>http://www.irdp.ch/eole/activites.html</p>	<p>Modules « clé en main » et indépendants les uns des autres, avec déroulé pédagogique, supports sonores et pdf à imprimer ; exemples : découvrir « Frères Jacques » en une dizaine de langues ; activités de tris à parir d'onomatopées ou cris d'animaux, formulation d'hypothèses de sens à partir de lectures d'emballages, ou de textes comportant une partie des énoncés en langue étrangère, recherche de règles sur la marque du pluriel d'une langue à l'autre, ressemblances entre langues indo-européennes...</p> <p>→ tâches finales multiples en fonction des choix d'activités</p>

<p>cycle 3</p>	<p>A partir du site Euromania (<i>projet européen Socrates Lingua 2</i>) :</p> 	<p>Plusieurs projets disciplinaires avec documents en 6 langues romanes (dont l'occitan et le roumain). Livret enfant en ligne et téléchargeable et enregistrements (gratuit) : prise d'indices, formulation d'hypothèses pour comprendre et apprendre (en sciences par exemple)</p> <p>→ tâches finales : réaliser un cahier d'activités multilingues en sciences, un dictionnaire multilingue du « Mormoloc » ou une exposition.</p>
<p>2 et 3</p>	<p>à partir de poésies</p>  <p><i>(Ressource disponible auprès des CPDLV: Tour de terre en poésie /anthologie multilingue de poèmes du monde – JM. Henry/M. Vautier – Ed Rue du monde)</i></p> <p>A partir de comptines : Les comptines en italien, espagnol, anglais, allemand « les petits cousins » avec CD ; les comptines de rose de safran (Inde, Pakistan et Sri Lanka) avec CD ; les chansons et comptines du Papagaio ; le Brésil et le portugais en 30 comptines avec CD : Ed. Didier jeunesse</p>  <p><i>(Ressource disponible auprès des CPDLV)</i></p>	<p>Pour prendre conscience de la diversité des langues à l'oral, mais aussi de leur système graphique.</p> <p>Une anthologie multilingue de 50 poèmes du monde entier. Chaque texte est présenté dans sa langue et son écriture originales ainsi que dans sa traduction française. Les enfants découvriront ainsi le romani, le touareg, le basque, l'arabe, le vietnamien, le turc, l'albanais, etc.</p> <p>Une occasion d'évoquer de nombreuses cultures, et certains enfants s'y reconnaîtront. Une occasion, également, de situer géographiquement ou historiquement les divers poèmes, et de constater que l'on retrouve, chez les poètes du monde entier, des préoccupations, des thèmes, des émotions similaires.</p> <p>Tâche finale : dire ou lire une poésie ou une comptine en français, afficher la version du document dans une autre langue – un élève ou un parent dit une poésie ou une comptine dans sa langue d'origine, avec des supports corporels et/ou visuels pour la compréhension (enregistrer si possible pour une écoute ultérieure)</p>

2 et 3	<p>à partir des albums « La famille Totem », Alain Serres, Laurent Corvaisier, Françoise Stijepovic Ed Rue du monde, 2008</p> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div data-bbox="257 225 701 600">  <p>Chacun ses manies, ses rêveries et sa langue mais, ensemble on forme la grande forêt des humains. Une galerie de portraits peints sur de grandes planches de bois brut.</p> </div> <div data-bbox="701 225 1171 600">  <p>Les personnages de la famille Totem ont grandi ou vieilli. Certains sont partis pour ailleurs ou pour toujours, d'autres sont nés ou devenus amis ... Pour dérouler le fil de la vie entre les humains.</p> </div> </div>	<p>Les portraits des membres de la famille Totem sont peints à taille humaine, haut en couleurs sur des planches de bois, avec des textes courts, traduits dans une langue différente sur chaque double page pour que l'enfant se reconnaisse dans l'intimité de chacun des membres de la famille. Interdisciplinarité : maîtrise de la langue – arts visuels Tâche finale : réaliser une galerie de portraits (textes descriptifs et production plastique associée à chaque portrait) pour une exposition Découverte linguistique autour des systèmes graphiques : à partir d'une activité par groupe, consistant à associer une phrase en français d'un personnage, à la même dans sa langue (jeux d'étiquettes), laisser émerger les observations des élèves (alphabets communs qui permettent de retrouver les paires de phrases, d'autres sont trop différents, nature des systèmes graphiques/alphabets, ordre des mots dans les phrases...)</p>
2 et 3	 <p>A partir de l'album « l'œuf du coq », Hubert Ben Kemoun, Ed. Casterman</p>	<p>Identifier et catégoriser les mots français empruntés à d'autres langues. Tâche finale : créer un abécédaire à partir de mots français empruntés à d'autres langues ou bien un jeu de cartes devinettes</p>
2 et 3	<p>à partir de recettes</p>	<p>Tâche finale : stands de dégustation de recettes ou spécialités de différents pays (recherche en classe par les élèves, puis réalisation par les familles pour le moment de partage, OU demander aux familles d'origines différentes de proposer leurs spécialités)</p>
2 et 3	<p>A partir de chants (<i>Ressources disponibles auprès des CPDLV</i>) <i>Hey, hello, bonjour, Guten Tag...</i> Le rap des langues de ma classe (site EOLE, voir supra) La marche de l'âne (Jean Paul Chemin)</p>	
	<p>POUR PROLONGER TOUT TRAVAIL AUTOUR DE LA DECOUVERTE LINGUISTIQUE ET CULTURELLE :</p>	<p>organiser un "coin des langues" dans la classe, ou la BCD : espace que les élèves enrichissent pendant l'année de tout ce qu'ils trouvent sur les langues (journaux, calendriers, emballages, livres...), sur les pays du monde, et où ils peuvent aller quand ils veulent</p>

